

А
Александр Александрович Бестужев (Марлинский)

"Эсфирь", трагедия из священного писания

в трех действиях, в стихах,

сочинение Расина, перевод с французского. {*}

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

А. А. Бестужев -- поэт, критик и прозаик, известный в литературе 1820--1830-х годов под псевдонимом А. Марлинский. Он был членом Северного тайного общества, издателем (совместно с К. Ф. Рылеевым) альманаха "Полярная звезда", одним из виднейших литературных деятелей декабристского движения.

Его переводческая работа этих лет являлась продолжением его критической деятельности: он переводил критические статьи из английских либеральных журналов и печатал их в "Соревнователе просвещения и благотворения" и в "Сыне отечества". Стихотворные его переводы (из Лагарпа, Буало, Овидия) немногочисленны.

В якутской ссылке, овладев в 1828 году немецким языком, Бестужев сделал вольный перевод нескольких стихотворений Гёте и монолога из "Фауста". Незадолго до смерти Бестужев перевел поэму известного азербайджанского поэта М. Ахундова "На смерть Пушкина". Кроме того, им переведены кабардинские песни для повести "Аммалат-Бек".

В своих статьях Бестужев систематически занимался обсуждением вопросов перевода и критикой работ переводчиков-современников.

{* Первый перевод "Эсфири" в стихах вышел в 1795 году. Он недурен, но писан обветшалым языком.}

Удивительно, почему перевод "Эсфири",¹ наделавший много шума в городе в эпоху своего появления, и о котором теперь вспоминают только тогда, когда видят его на сцене, никем не удостоен разбора -- хотя из уважения к подлиннику. Известно, что Расин написал трагедию сию для детского театра и она, по плану, завязке и характерам, принадлежит к слабейшим произведениям знаменитого автора; но прекрасные стихи, особенно в лирическом роде, в ней встречающиеся, ставят оную наряду с хорошими трагедиями. Из сего видно, что в переводе ее надлежало преимущественно стараться о сохранении сей *прелести*. Русский переводчик, вероятно, мог бы перевести "Эсфирь" гораздо лучше. В доказательство сего приведем некоторые места его перевода; любопытные могут сличить их с оригиналом:

Кичливый Артаксеркс рабу свою венчал,
И гордый перс к ногам еврейской дщери пал.

Или:

А я, гнушаясь лжи и лесть оставя им,
Молилась господу и плакала пред ним.

Или:

Скучая почестями, сама себя ищу,
К стопам предвечного с мольбою повергаюсь
И смертных суетных забвеньем наслаждаюсь.

Брега священи Иордана!
Любимы господом поля!